

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Besalel więc i Oholiab oraz każdy człowiek mądrego serca, któremu JAHWE dał mądrość i pomysłowość dla rozeznania, jak wykonać wszelką pracę związaną ze służbą w (miejscu) świętym, będą wykonywać wszystko to, co rozkazał JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Besalel więc i Oholiab, podobnie jak każdy uzdolniony człowiek, któremu JAHWE dał mądrość oraz pomysł na to, jak wykonać wszelką pracę związaną z przyszłą służbą w miejscu świętym, zajmą się tym wszystkim, co polecił JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc wykonali Besalel i Oholiab, i wszyscy uzdolnieni mężczyźni, którym Bóg dał mądrość i rozum, aby umieli wykonać każdą pracę do służby w świątyni, według wszystkiego, co JAHWE rozkazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy robił Besaleel, i Acholijab, i każdy mąż dowcipny, którym dał Bóg mądrość i rozum, aby umieli urobić każdą robotę ku usłudze świątnicy, wszystko, co rozkazał Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynił tedy Beseleel i Ooliab, i każdy mąż mądry, którym dał JAHWE mądrość i rozum, aby umieli misternie urobić, co do potrzeby świątnicy należy i co JAHWE przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Besaleel, Oholiab i wszyscy biegli mężczyźni, którym Pan dał mądrość, rozum do poznania, jak wykonać wszelkie prace do służby w przybytku, wykonają je zgodnie ze wszystkim, co Pan nakazał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech tedy Besalel i Oholiab i wszyscy zręczni mężowie, którym Pan dał mądrość i umiejętność, aby umieli wykonać wszelką pracę potrzebną do służby w świątyni, zrobą wszystko, jak rozkazał Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc Besaleel i Oholiab oraz każdy uzdolniony człowiek, któremu JAHWE dał mądrość i rozum potrzebny do wykonywania wszelkich prac przy świętym przybytku, zrobą wszystko, co nakazał JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przystąpili więc do pracy: Besalel, Oholiab oraz wszyscy uzdolnieni mężczyźni, których JAHWE obdarzył mądrością i umiejętnością, aby potrafili wykonać przedmioty przeznaczone do świętej służby, według poleceń otrzymanych od JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Becalel zatem, Oholiab i wszyscy ludzie uzdolnieni, którym Jahwe dał mądrość i zręczność, by potrafili wykonywać wszelkiego rodzaju prace związane ze świętą służbą, mają robić to wszystko, co Jahwe nakazał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Becalel i Oholiaw, i każdy zdolny człowiek, któremu Bóg dał mądrość i rozum, by umieli wykonywać

			wszystkie święte czynności świętej pracy dla świętego [miejsca], wykonali je według wszystkiego tego, co przykazał Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зробив Веселиїл і Еліав і кожний мудрий умом, якому дано мудрість і вміння, щоб в них розумілись, щоб чинити всі діла згідно з святою потребою, за всім, що заповів Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Becalel, Oholaib i każdy mąż umiejętnego umysłu, któremu WIEKUISTY dał mądrość i rozum, by umieli wykonać każdą robotę potrzebną do świętego miejsca zrobią wszystko tak, jak rozkazał WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I będzie pracował Becalel, a także Oholiab oraz każdy mężczyzna, który ma mądre serce i któremu JAHWE udzielił w tych sprawach mądrości oraz zrozumienia, by umiał wykonać wszelką pracę związaną ze świętą służbą zgodnie ze wszystkim, co nakazał JAHWE”.